

PASAI TONIBANE 1988



PASA

GK:

GIPUZKOAKO KUTXA CAJA DE GUIPUZCOA

- Hauxe da Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialaren irudi berria. Eta gure izen berria Gipuzkoako Kutxa da. Gu garen eta izan nahi dugun guztiaren sinboloa. Iritsi bait da etorkizunari adarretik heltzeko ordua. Eta gure esperientziak erakutsitako onena bilduko dugu, aro berri bati esperantzaz beteta ekiteko. Guk ez dugu atzera begiratzen eta saiatuko gara, jo ta ke, Gipuzkoak aurrera egin dezan. Gu garelako Gipuzkoako Kutxa.

Gipuzkoar guztiekin gaude etorkizunari begira.

- Esta es la nueva imagen de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Y Caja de Guipúzcoa es nuestra nueva denominación. Símbolo de todo lo que somos y de lo que queremos ser. Porque ha llegado el momento de afrontar el futuro. Recogiendo lo mejor de nuestra experiencia, para iniciar una nueva etapa llena de esperanza. Porque somos optimistas y vamos a seguir trabajando para que Guipúzcoa avance. Porque somos Caja de Guipúzcoa.

Estamos con Guipúzcoa mirando al futuro.

CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana



Bordalaborda, 25 bajo

Teléfono 51 96 13

PASAI DONIBANE

Chatarrería

PRIETO

Compra - venta de hierros, metales, redes, etc.



PASAJES SAN JUAN

Autocares **RUIZ BERROZPE**

LINEA REGULAR DE VIAJEROS RENTERIA - SAN JUAN
SERVICIOS DISCRECIONALES - COLEGIOS - EMPRESAS

GARAGE: Polígono Industrial 108, Local n.º 5 - LEZO
JAI ZORIONTSUAK IGARO DEZAZUEN



Uranzu, 1 - 3.º

Teléfs. 52 63 91 - 51 18 40 - 49 24 95

RENTERIA

SERVICIOS



Mirrlees Blackstone

J. M. ETXEBESTE

Talleres Mecánicos **PASAI, S.A.L.**

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

PASAJES DE SAN JUAN

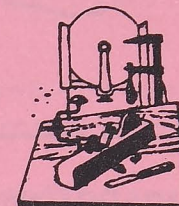
Teléfonos 52 59 50 - 54 - 58

(Guipúzcoa)

Lopetegui y Lazcano

CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA

REPARACION Y CONSTRUCCION



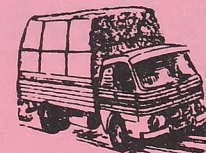
Bordalaborda, 25 bajo

Teléfono 51 96 13

PASAI DONIBANE

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



Pasai Donibane



Estanco
Nieves Dadié

Teléfono 51 80 14

PASAI DONIBANE

Transportes

Carlos del Rio

Lurdes Txiki, 1

Teléfono 35 55 76

PASAI DONIBANE



Comestibles
IGNACIO
ECHARRI

Calle San Juan, 47

Teléfono 51 78 21

PASAI DONIBANE

URDAITEGIA eta HARAGITEGIA

ITSASPE



**Hotz - egosiak - Tripakiak - Gaztak eta
Kontserbakinak**

Donibane Karrika, 39

Teléfono 51 51 00

PASAI DONIBANE

Pesqueras

LAURAK - BAT, S. A.



Teléfonos 51 79 00 - 4 - 8

Almacén 52 54 98

PASAI DONIBANE



ALMACEN DE VINOS Y LICORES

Edu Villanueva



Lezo Bide, 9

Teléfono 51 55 02

PASAI DONIBANE

TALLERES ELECTROMECHANICOS

L & M

ELECTRICIDAD GENERAL
BOBINAJES

AUTOMATISMO INDUSTRIAL NAVAL

Teléfono 51 52 95

Bordaborda (muelles)

PASAJES SAN JUAN

EROSLE ELIZ ATARIA

CE

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 51 56 89

Pasai Donibane



Reparación y venta
de Calzado

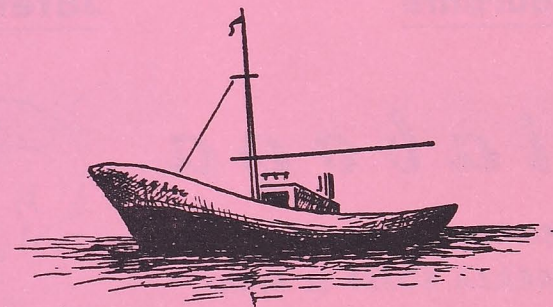
Hnos. ERAUSKIN

Teléfono 52 56 88

PASAI DONIBANE

SUMINISTROS INDUSTRIALES Y NAVALES

TRESPA^{S/A}



LEZO BIDE

Teléfonos 51 24 70 y 51 28 34

PASAI DONIBANE

Gipuzkoa

Ruibal y Marticorena

SERVICIO DE CANOAS

Paseos por el puerto hacia el faro de salida



PASAJES SAN JUAN - ANTZO

Teléfonos 51 56 35 - 51 75 99

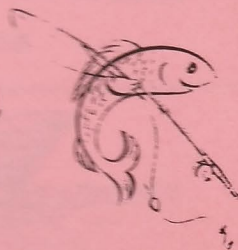
PASAI DONIBANE

Restaurante

Jatetxea

Ziaboga

ESPECIALIDAD EN PESCADO
TERRAZA SOBRE EL MAR



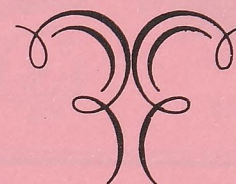
San Juan, 91

Teléfonos 51 79 66 - 51 78 43

PASAI DONIBANE

José Sagarzazu, s+a

Recambio de piezas para motores marinos



Almacenes de Meipi:

Teléfonos oficina: 52 64 00 - 52 64 04

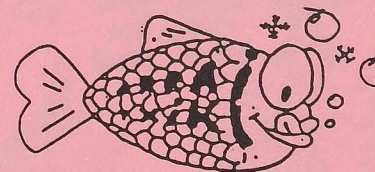
PASAI DONIBANE

Teléfonos particular: 51 55 19 - 51 52 36

(Guipúzcoa)

Restaurante

Casa Cámara



Teléfonos 52 36 99 - 51 78 74

PASAI DONIBANE

Comestibles



Ugalde

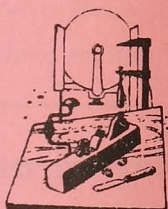
Borda Laborda, 29

Teléfono 52 77 10

PASAI DONIBANE

CARPINTERIA - EBANISTERIA

**Borda
Aundi, S. L.**



Frente a la Térmica - Teléf. 51 53 74

ARKABE

MERTZERIA

LIBRERIA

OPARIAK

MATERIAL ESCOLAR

MEIPI

Comestibles

AUTOSERVICIO DONIBANE



Servicio a domicilio

Teléfono 51 55 34

BARRIO DE MEIPI

Goxotegia



G O T Z O N E

Teléfono 51 75 55

PASAI DONIBANE

Bar Restaurante - Asador



MEIPI

COMIDAS

TELEFONO 51 95 11

PASAI DONIBANE

BAR ICIAR



TELEFONO 52 39 44

PASAI DONIBANE

Alimentación

MARIA LERCHUNDI



(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA



Calle San Juan, 76

Teléfono 51 79 23

PASAI DONIBANE

Laboa

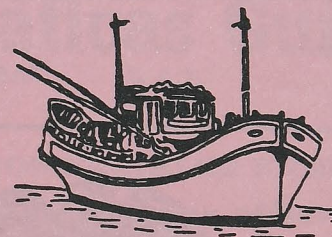


ILEAPANDEGIA

Servimar, S. L.



EFEITOS NAVALES



Lezo - Bide, n.º 10

Teléfonos 52 57 50 - 52 57 54

PASAI DONIBANE

Video Club Donibane

Calle San Juan, 2

Pasai Donibane



**SANJUANDARRA
EDARITEGIA
BAR - RESTAURANTE**

XOK

SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20

Teléfono 51 52 57

PASAI DONIBANE

Carrocerías

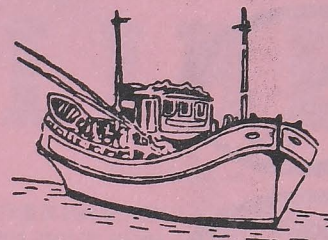


**JUMI
JUMI**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 52 70 50
20110 - PASAJES SAN JUAN

Náutica LABOA



FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL

Venta de embarcaciones todo tipo

Teléfono 51 78 20

PASAI DONIBANE

Gráficas Guibá S.A.L.

IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES

Nuevo sistema copias offset en el día

**FACTURAS - CARTAS - SOBRES - CATALOGOS
PROGRAMAS DE FIESTAS**

Paseo de Herrera, 42

Teléfono 39 10 91

HERRERA

CAJA LABORAL POPULAR
HACIENDO PAIS



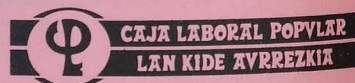
- Somos la única Caja con representación en todo Euskal Herria.
- Somos la Entidad promotora del Primer Grupo Empresarial Vasco.
- Y además... somos una Entidad Joven:

1959	1988
Primera Oficina	190 Oficinas
Primer Cliente	725.000 Clientes
Primer Millón	221.000 Millones de Ahorro

...en solamente 29 años.

- Por algo Caja Laboral es Euskadiko Kutxa.
- Unase a nuestro esfuerzo.

**Horrexegatik,
Lan Kide Aurrezkia
"Euskadiko Kutxa" da**



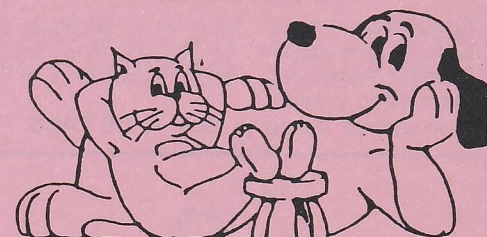
Euskadiko Kutxa

Clínica Veterinaria "OLIBET"

Veterinarios

JULEN ECHANIZ GOYENECHEA
AMAIA PEREZ AGUIRREGOICOA

ZORIONAK



HORARIO CONSULTA

De Lunes a Viernes: Mañanas de 10 a 2
Tardes de 4,30 a 8,30
Sábados: Mañana de 10 a 2

MEDICINA - CIRUGIA - VACUNACIONES

VISITAS A DOMICILIO

SERVICIO URGENCIAS

24 HORAS

Polígono Olibet, 5, bajo
(Frente a estación Renfe)
Teléfono 51 05 79

RENTERIA



DISTRIBUCIONES

Casa ALDAMA

Bajos de Casa Leku-ona - Alza

Teléfono: 39 16 84

20017 - SAN SEBASTIAN

PARÉS BALTA

CAVA ARTESANAL

(Pacs del Penedés)

Brut Nature

Brut Nature rosado

Brut de Pacs

Extra seco y semi

Vino blanco de aguja BLANC DE PACS

Carrocería Ormazábal

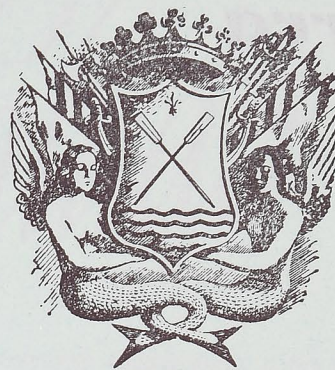


REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 51 85 83

PASAI DONIBANE



PROGRAMA DE FIESTAS
DE
PASAI DONIBANE
1988

Del 24 al 31 de Julio

Agurra



Berririo aurkitzen gara gure jaietako atarian.

Asko izan dira azken hilabeteotan zehar denontzat atsedenaldi bat suposatuko dute jai hauek prestatzen ibili diren lagunak. Denon gogoan asmo bakar bat zegoen: Donibanekeo jaietan zehar, adiskidetasuna, musika eta jaia nagusi izan daitezela, guregandik eta gure euskal kulturatik alderik jatorrenak jasoz, gure herria osatzen duten alderdiak (haurreria, gazteria, helduak eta adinekoak) ahaztu gabe.

Egitarau honek jasotzen duen guztia zuen zerbitzurako pentsatuta dago. Alkate honek Jai Batzordeari eskerrik bihokorrenak luzatu nahi dizkio alde batetik eta zuei jai zoriontsuak opa nahi dizkizue bestetik, zuen laguntzari esker, gure barrutia alaitasun jator baten eszenatokia izan dadin desiratuz, menpekotasun guztietan aurkitzen diren paradisu faltsu ihes egingo duzelakoan.

Era berean zuen pozak ez dezala gaur egun gure artean ez daudenekiko oroipena estal espero dut. Batzu, lan edo gaitz baten ondorioz ez ditugu aldamenean izango eta badira kartzeletan edo atzerrian daudelako jai hauek ospatuko ez dituztenak ere.

Gure artean laister egongo direlakoan, has gaitezke Askatasuna eta Pakean finkatutako bizikidetasunaren oinarriak zurkaizten. Hauxe izango litzateke, zalantzarik gabe, datorren urteko festaren testuingururik jatorrena.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA

Pasaiaiko Alkatea

Saludo

Nuevamente nos encontramos a las puertas de nuestras fiestas patronales.

Como todos los años, esta celebración va a suponer para todos un alto en el camino, una válvula de escape para superar la tensión diaria.

Han sido muchas las personas que desde hace unos meses han estado trabajando y lo harán especialmente durante estos días, para que Donibane, a lo largo de las fiestas, reine la amistad, la música y la fiesta, tratando de ir recuperando lo mejor de nosotros mismos y de nuestra cultura, e intentando no olvidar ninguno de los sectores que conforman nuestro pueblo (infancia, juventud, adultos-as, mayores, etc.).

Todo lo que recoge el programa está puesto a vuestro servicio. Esta Comisión de Fiestas desea a todos los sanjuandarras unas felices fiestas, esperando que, gracias a vuestra colaboración, nuestro distrito sea de nuevo el escenario de una sana alegría.

Asimismo espero que vuestra alegría no empañe el recuerdo para todos los que en estos días no se encuentran entre nosotros, unos por razones de trabajo o enfermedad y otros por encontrarse presos en las cárceles o residiendo en una tierra que ansia sea el refugio que buscan y que no encontrarán hasta estar entre los suyos.

Esta esperanza en que pronto residan entre nosotros irá sentando las bases de una convivencia en Paz y en Libertad, que a no dudarlo sería el mejor marco para las fiestas de 1988.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA

Alcalde de Pasaia

UZTAILAK 24

Eguerdiko 1ean.—Aiton-amona veteranoenak, arinenek eta orbainik gabekoek emango diote hasiera gure txoko honetako jaiei txupinazoarekin; Alkateak bere agurra bidaliko digu udaletxetik, eta nola ez, Donibaneko arraunaren bultzatzaileak diren INES, ESTHER, KARMELE, ARANTXA eta NEKANE-k txapeldunak beste gauza askoz gain, omenaldi bat jasoko dute Udaletxeko balkoi beretik.



17,30etan.—Buruhaundi eta akainak haserre bizian irtengo dira Meipi-ko toriletatik edozein jateko asmotan. Zer aurkituko ote?

18,00etan.—VIRGINIA gure laguna haurrentzako marrazki lehiaketa antolatzeaz arduratuko da. Trebeenek bera ere marraztuko dute. Haurtxo hauek beren arteari ekiten dioten bitartean egindako lana Hiltegian erakusteko gogobizian, IRAULTZA fanfarreak arratsaldea alaituko du.



23,00etan.—23etatik aurrera beste fanfarre batek hartuko du IRAULTZA-ren lekua, ordurako leher eginda egongo bait gara.

24 JULIO

A las 13,00.—Darán comienzo las fiestas de nuestro «txoko», los aitonas más veteranillos, enteros y sin cicatrices lanzarán el chupinazo, nuestro Alcalde, nos saludará desde el Ayuntamiento y cómo no, a nuestras promotoras del remo sanjuandarra, campeonas y demás cosas, como son: INES, ESTHER, KARMELE, ARANTXA y NEKANE, se les homenajeará en el mismo balcón.

A las 17,30.—Cabezudos y garrapatas, saldrán desde Meipi, furiosos de los toriles con ganas de comer. Tendrán compañía sorpresa.



A las 18,00.—Nuestra amiga VIRGINIA, se encargará de organizar el concurso de dibujo infantil. Los listillos le dibujarán a ella.



Mientras estos peques pintan o dibujan con ganas de exponer su arte en el Matadero, la fanfare «IRAULTZA», amenizará la tarde.



A las 23,00.—A partir de las 23,00 horas, otra fanfare, tomará el testigo de Iraultza, pues para entonces ya nos habremos exprimido del todo.

UZTAILAK 25

6,00etan.—Beti bezala, eta ohitura ez galtzeko, denok ezagutzen ditugunek esnaraziko gaituzte dianarekin.

7,00etan.—Lastur-reko zezenak, Asensio euskal abeletzekoak berauek, egun honetako entzierrurik harrigarriena burutuko dute, sarraski itzelak eraginez.



9,00etan.—Haurrek aukera izango dute beste entzierru txiki batekin ederki pasatzeko.

10,00etan.—Meipi-tik irtenik eta Meipi osoan zehar OSTIRALA peñak auzo guztia alaituko du «queji» entzat.

10,30etan.—ERROTETA - Col. de GAZTELUTXO izeneko II kronoeskalada beldurgarria izango dugu % 63,85ko arrapalak gainditu beharko direlarik. IBERDUEROK trofeo politik oparitzen ditu.

11,00etan.—Plazatik abiatuturik, tximitxa, akainak eta buruhaundiak beren gosea asetzen saiatuko dira haur ausartuekin.

11,30etan.—OSTIRALA peña eta parodiaren kideek antolatutako desfilea Meipi-tik abiatuko da, ondoren plazan arituko direlarik. Hau bukatutakoan Asensioren piztiak aterako dira bertara.

OHARRA: Parodia egiten den bitartean kioskoak libre egon behar du; horrela ez bada, bertan dauden guztiak uretara joango dira.

18,00etan.—Berriz ere, Asensioren zezen zangarrak irrifartsu aterako dira gortatik, baina ez zaitezte fidatu! Toreatzailerik trebeenak sari berezi bat izango du. Jaibatzordeak toreatzaileen zerrenda bat prestatuko du saioa hasi baino ordu erdi bat lehenago. Klasi-fikazio bat egingo da.

20,30etan.—«AKARI» musika taldea 22ak arte arituko da; hortik 23,30etara tartetxo bat izango dute egoki afaltzeko, baina ordu horretarako berriz agertzen ez badira, agur esan beharko diete instrumentuei.

Goizeko 3rak aldera, eta AKARIkoek beren instrumenturik gabe alde egin ondoren, gaupasa hasiko da, oso jende bereziak antolatua.

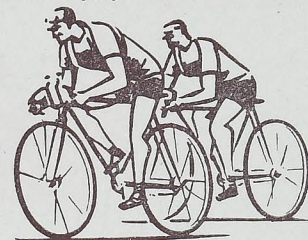
25 JULIO

A las 6,00.—Cómo no, los pelmas de siempre nos despertarán con la diana.

A las 7,00.—Causando estragos a su paso, los toros de Lastur, pertenecientes a la famosa ganadería euskalduna de Asensio, protagonizarán el más apasionante encierro del día.

A las 9,00.—Los txikis se divertirán con un nuevo encierro txiki.

A las 10,00.—Desde Meipi «y por todo Meipi» la peña OSTIRALA, amenizará todo el barrio, para los «quejis».



A las 10,30.—La terrible y II cronoescalada ERROTETA - Col de GAZTELUTXO, con rampas del 63,85 %. IBERDUERO obsequia hermosos trofeos.

A las 11,00.—Chinches, garrapatas y cabezudos, intentarán saciar el hambre con los atrevidos niños, con salida desde la Plaza.

A las 11,30.—Desde Meipi, comenzará el desfile de la Peña OSTIRALA y los miembros de la parodia, para a continuación actuar en la Plaza, una vez terminada la misma, suelta de los bichos de Asensio.

NOTA: Durante la parodia, el kiosko ha de quedar libre, de lo contrario, irán al agua los que estén en él

A las 18,00.—Nuevamente los toros bravos de ASENSIO, volverán a salir sonrientes de la cuadra, pero no os fiéis. Aquí habrá un premio especial para el mejor torero. La comisión de fiestas, se encargará de confeccionar la lista de toreros a participar 1/2 hora antes de comenzar la actuación. Se hará una clasificación.

A las 20,30.—El grupo «AKARI» tocará música, hasta las 22,00 horas, a esa hora los dejaremos cenar, hasta las 23,30 horas, si para esa hora no están no encontrarán los instrumentos.

Hacia las 3 de la mañana y una vez se hayan marchado los de «AKARI» sin sus instrumentos, comenzará una gaupasa, organizada por gente especial.

UZAILAK 26

4,00etan.—Gau-zezenak (inork ikusten baldin baditu) norbait akatze-ko asmoz aterako dira «AKARI»ren erruz. Hemen erabakiko da zein izan den toreatzailerik onena, arratsaldean klasifikaturik geratu direnen artean, alegia. (Reengantxeak onartuko dira).



4,30etan.—Toreatzaile txapeldunak bi buelta egingo ditu zezenplazan inguruan eta beste bat tabernetan.

6,00etan.—«Txokolataka» gosaltzeko. Ordu berean, diana txistulariekin.

7,00etan.—ASENSIOren zezenen azken entzerrua. (Anbulantziak plaza egongo dira).

9,00etan.—Beste entzierru txiki bat 16 urtetik behekoentzat eta 65 urtetik gorakoentzat.

11,00etan.—Meza SANTA ANA-ko ermita berrian, eta hau bukatu ondoren SALDA eta ERROMERIA. Aurtengo hau neskabila berriek zerbitzatuko dute oso jaki gozoezin.

12,00etan.—Zezenak izango ditugu berriro. Kontuz! ez zaitezte oraindik fidatu!

17,30etan.—Akainak, buruhaundiak eta tximitxak gaztetxoak jipoituko dituzte beren erratzekin, plazatik abiaturik.

18,00etan.—Zezenak dena utzi eta haserre bizian plazaratuko dira Bixi Bixi eta Errekatxu taldeek bertan futbol-partidu bat jokatzen duten bitartean.

23,00etan.—DANTZA Lehiaketa Haundia ondorengo modalitate haue-
tan, besteak: Euskal Jota, Baltsak, Pasodoblea, Tangoak, e.a.

26 JULIO

A las 4,00.—Los toros nocturnos (para el que los vea). saldrán a dar «por culpa de AKARI». Aquí es donde se cuece la final del trofeo al mejor torero, de los que hayan quedado clasificados por la tarde. (Se admiten reenganches).

A las 4,30.—El campeón de toreros dará 2 vueltas al ruedo y otra más por los bares.

A las 6,00.—Para desayunar «txokolatada».

A las 7,00.—Ultimo encierro de los toros de ASENSIO. (Las ambulancias estarán en la plaza).



A las 9,00.—Nuevo encierro txiki, para los menores de 16 años y mayores de 65.

A las 11,00.—Misa en la nueva ermita de SANTA ANA, Caldo y romería, una vez finalizada la misa. Este año lo servirán nuevas niñas con deliciosos manjares.

A las 12,00.—Los toros de nuevo saldrán graciosos por la plaza. Seguir sin fiaros.

A las 17,30.—Garrapatas, cabezudos y chinchas, pegarán a los jovencitos con sus escobas, con salida desde la plaza.

A las 18,00.—Los toros saldrán a morir, entonces es cuando los equipos Bixi Bixi y Errekatxu, jugarán un partido de fútbol.



A las 23,00.—Los jubilados para recordar tiempos pasados, organizarán un concurso de baile a lo «agarrao»: valeses, tangos, habaneras, etc., a los sonos del conjunto musical «NUEVA ALASKA».

UZTAILAK 27

9,00etan.—Iazko dultzaineroek joko dute diana.

10,30etan.—Mozorroak ez badaude hondatuak, Buruhandiak Meipitik.

11,00etan.—BONANTZAko eliza ederean meza.

Eguerdian.—Constancia bandak alaituko hemengo aitonamonak obra berriekin. Gainera, museko txapelketa azkar bat antolatuko da. Yolak bere aldetik omenaldi bero bat eskainiko dio ALKATE gure lagunari pilota-partidu batekin: Patxo, Peli, e.a.

Gurekin izango dira baita ere GEMMA eta MENTXU mundialistak.

14,00etan.—70 urtetik gorako aitonamonentzat omenaldi-bazkaria Yolán.

19,00etan.—Sardina-merenda Donibane guztian. Hau prestatzea zaila ez denez, nahi duen guztiak hartuko prestatzen parte.

22,00etan.—ARRANTZALE gure danborrada maitea errepertorio ezin hobea emango digu, bakarra eta iraungikorra.

Ondoren JATOR musika-taldeak ahal duena joko du.

UZTAILAK 28

10,00etan.—Buruhandi despistatuak hor ibiliko dira gazteen atzetik, plazatik aterata.

10,30etan.—Plazan karabinarekin tiroa. Antolatzaileak arduratuko dira karabinetaz. Debekeatua karabinak etxetik ateratzea. Norbaitek ateratzen badu, konfiskatu egingo zaio karabina.

16,30etan.—Arrantzako haurren lehiaketa. Arrantzan pantxoak ikusten badira, zure semea deskalifikatua geratuko da. (Abisatzen duena ez da traidorea).

18,30etan.—Bi ekiporen artean finala jokatuko dute, kopako 3n postua erabakitzeko.

19,45etan.—Berriro ere bi ekipo buruz buru, ostikoka, hozka eginez e.a., 1n eta 2n postuak erabakitzeko koadrilen arteko futbolarik.

Ondoren, berriro Buruhandiak haurren atzetik, plazatik irtenda.

10,30etan.—Plazan afari herritarra ospatuko da. Batzordea diruz urri dabilenez, janaria etxetik eramatea kontseilatzen da. Edaria jarriko du batzordeak. Koadrillak afaltzen ari diren bitartean, txaranga jo-ta-ke bazterrak alaitzen.

27 JULIO

A las 9,00.—Los dulzaineros del pasado año, tocarán la diana.

A las 10,30.—Si las caretas no están estropeadas, habrá cabezudos desde Meipi.

A las 11,00.—Misa en la hermosa iglesia de BONANTZA.

A las 12,00.—La Banda Constancia, amenizará a los aitonas con su nuevo recital. Al mismo tiempo se organizará un campeonato relámpago de mus. Por su parte el Yola realizará un cálido homenaje a nuestro amigo ALKATE, con un partido de pelota a mano, los jugadores serán los terribles, Patxo, Peli, etc.

También nos acompañarán las mundialistas GEMMA y MENTXU.

A las 14,00.—Comida homenaje para nuestros aitonas y amonas de más de 70 años en el Yola.

A las 19,00.—Merienda de sardinas, por todo Donibane, como esto no es difícil preparar, lo podrán hacer todos los que deseen.

A las 22,00.—Nuestra querida TAMBORRADA ARRANTZALE, nos ofrecerá un inmejorable repertorio único y a extinguir.

A continuación el grupo musical «JATOR», tocará lo que pueda.

28 JULIO

A las 10,00.—Los despistados cabezudos, seguirán a los jóvenes a donde quieran, con salida de la Plaza

A las 10,30.—Tiro de carabina en la plaza. Se avisa que la organiza-



ción se encargará de las carabinas. Queda prohibido sacar las carabinas de casa. Si alguien incumple, se le confiscará la carabina.

A las 16,30.—CONCURSO INFANTIL DE PESCA. Si se ven panchos pescando, su hijo quedará descalificado. (El que avisa no es traidor).

A las 18,30.—Entre dos equipos jugarán una final para ocupar un tercer puesto de la copa.

A las 19,45.—Nuevamente se enfrentarán dos equipos, con patadas, mordiscos, etc. para ocupar el 1.º y 2.º puesto en la final de futbolito inter-cuadrillas.

A continuación volverán los cabezudos a digerir a los niños, con salida de la Plaza.

A las 10,30.—En la plaza se celebrará una CENA POPULAR. Como la comisión anda mal de dinero, se aconseja llevar la comida de casa, la bebida la paga la comisión. Mientras cenan las cuadrillas habrá animación de txaranga.

UZTAILAK 29

10,00etan.—Fernandoren borondate onari esker (bar Iciar), plazan futbolin-txapelketa antolatu ahal izango da.

Eguerdian.—Buztin-lehiaketa (irudiak egin beharra dago).

16,30etan.—Pentsatzen dugu hemen izango direla haur guztiak jolasak egiteko eta merendak banatzeko. (Egun honetan ez eman merenda semeari etxean).

18,00etan.—Bi ekipo profesionalek erakutsiko digute zer den futbollean jokatzeari (emakumezkoak). Hauen artean Seulgo bi txapel-dunorde. Izango da txaloea ugari. Partidua amaiturik, Itsas Mendin afalduko dute, sikaldariari esker.

UZTAILAK 30 — (PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA)

9,00etan.—Dultzaineroen diana.

10,00etan.—Kros herritarra aterako da plazatik.

11,30etan.—Buruhandiek, jadanik ilerik gabe, hor egingo dute ahal dutena.

Eguerdian.—Guztiontzat titiriteroak. (Ez da jateko zerbait).

16,30etan.—Toka-jokaldia eta xakeko txapelketa lasterra, plazan.

18,00etan.—Koadrilentzat trainerilen estropada, nola neska hala mutilentzat, izena ematea egun bat lehenago eta borrokak uretatik kanpo.

20,00etan.—Bertsolariak, { Andoni Egaña, Jon Lopategi }
Peñagarikano eta beste batzuk.
Ondoren kalejira errebendikatiboa trikitixarekin.

22,30etan.—Euskal abestiaren festibala. (Kartelekin iragarriko da).

24,00etan.—ATABAL taldeak jo digu dakiena.

UZTAILAK 31

5,00etan.—I Asto-karrera. Astoak atzera bueltatu beharra dago hurrengo urterako.



6,00etan.—Karrera kaltzontzilo eta kulerotan. Saria ezin hobea.

7,00etan.—Txistulariak hor saiatuko dira diana jotzen.

8,00etan.—Sokamuturra.

29 JULIO

A las 10,00.—Gracias a la generosidad de Fernando (bar Iciar), se podrá organizar un campeonato de fútbol en la plaza.

A las 12,00.—Concurso de barro (hay que hacer figuras).

A las 16,30.—Esperamos que estén todos los niños para los JUEGOS INFANTILES y el reparto de merienda. (Este día no dar de merendar a su hijo).

A las 18,00.—Dos grandes equipos de profesionales, nos demostrarán los que es jugar a fútbol (femenino). Entre ellas hay dos subcampeonas de Seúl. Se esperan grandes aplausos. Finalizado el partido cenarán en Itxas Mendi, gracias al cocinero.

30 JULIO — (DIA DEL PRESO Y REFUGIADO)

A las 9,00.—Diana con los dulzaineros.

A las 10,00.—Desde la Plaza saldrá el CROSS POPULAR.

A las 11,30.—Los cabezudos y ya sin pelo harán lo que puedan.

A las 12,00.—Titririteros para todos. (No es de comer).

A las 16,30.—Tirada a la toca y campeonato relámpago de ajedrez, en la plaza.

A las 18,00.—Será la regata de trainerillas para cuadrillas, tanto de chicos como de chicas, para apuntarse un día antes y las peleas fuera del agua.

A las 20,00.—Actuación de bertsolaris, como { Andoni Egaña, Jon Lopategi }
Peñagarikano, etc.
A continuación kalejira reivindicativa con triki-trixa.

A las 22,30.—FESTIVAL DE CANCION VASCA. (Se anunciará en carteles).

A las 24,00.—El grupo ATABAL, tocará lo que sabe.

31 JULIO — SAN IGNACIO



A las 5,00.—I CARRERA DE BURROS. Es imprescindible devolverlos para el año que viene.

A las 6,00.—Carrera en paños menores, es decir, en calzoncillos y bragas. El premio lo aconseja.

A las 7,00.—Los txistularis intentarán tocar la diana.

A las 8,00.—Sokamuturra.

9,00etan.—Constancia bandak sorpresa berria emango digu eta ordu berdinean bizikleta-karrera, plazatik aterata irteera neutralizatuarekin, Jaizkibelen aldaparaino. Hemen irteera emanik, batzuk goraino joaten saiatuko dira. Otartekoak eta edari freskagarriak banatuko dira, karrera amaitu eta gero.

11,30etan.—Batelera ederrak Meipitik desfilean plazaraino.

12,30etan.—Bateleren estropada eta ondoren sariak banatzea kioskoan.

18,00etan.—Trainerruen estropada: PASAIA V SARI BIKAINA. (Apostuak 453.000,— pezeta arte onartuko dira).

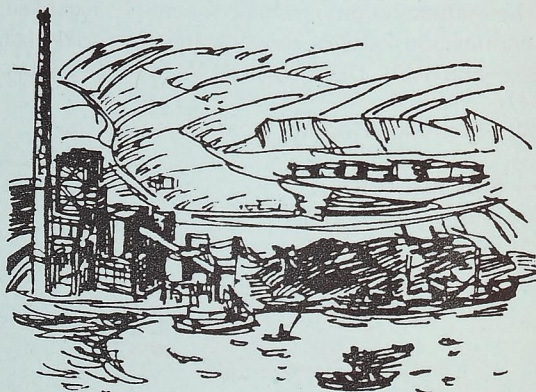
20,30etan.—SAN BELA taldeak ekingo dio bere errezitalari 22,00ak arte, hemen indar berritzera joango direlarik 23,30ak arte. Ordurako ez badira hasten, beste batzuk joango dira instrumenturik gabe.

23,00etan.—Badian su artifizialak.

24,00etan.—Itsas Mendiren danborrada.



IBERDUERO, S. A.



IBERDUEROK jai zoriontsuak opa dizkizue

IBERDUERO les desea felices fiestas

CENTRAL TERMICA · PASAJES SAN JUAN · GUIPUZCOA

Teléfono (943) 52 26 00

A las 9,30.—La banda Constancia, nos deparará una nueva sorpresa y a la misma hora carrera ciclista, desde la plaza con salida neutralizada, hasta las faldas de Jaizkibel, donde una vez dada la salida, algunos intentarán llegar al alto. Se distribuirán bocadillos y refrescos, una vez finalizada la carrera.

A las 11,30.—Las lindas bateleras, desfilarán desde Meipi, hasta la plaza, para

A las 12,30.—REGATA DE BATELERAS, a continuación reparto de premios en el kiosko.

A las 18,00.—Regata de traineras. V GRAN PREMIO PASAIA. (Se admiten apuestas hasta 453.000 Ptas).

A las 20,30.—El grupo SAN BELA, comenzará su serial hasta las 22,00 horas, donde les mandaremos a reponer fuerzas hasta las 23,30 horas. Otros que irán sin instrumentos si no comienzan para la hora.

A las 23,00.—FUEGOS ARTIFICIALES en la bahía.

A las 24,00.—Tamborrada de Itxas Mendi.

Autocares Belíntron



**JAIK ZORIONTZUAK OPA DIZKIZUE
OS DESEAMOS A TODOS FELICES FIESTAS
SERVICIOS DISCRECIONALES NACIONALES Y EXTRANJEROS
SERVICIOS A COLEGIOS Y FABRICAS**

Teléfono 52 45 47

Teléfono 51 35 82

Teléfono 62 88 40

PASAI DONIBANE

ERRETERIA

IRUN

ALCALAKO ATEA

Hortxe bertan dago, bai. Ez Ana Belenen abestikoa, ez. Handiagoa, ilunagoa, zatarragoa, beldurgarriagoa. Ez Alcalakoa soilik. Herrerakoa, Carabanchelekoa, Badajozekoa,... leku askotxotakoa. Eta atetik barnuruntz, ehundaka euskal preso, gizonezko nahiz emakumezko.

Horietariko zenbat geure ingurukoak. Bai motel, hortxe bertakoa, alboan bizi dena, edo hor goiko pisan, ... Rafa, Pío, Begoña. Juli esilioan.

Pasai Donibaneko Amnistiaren Aldeko Batzordeak ez luke, inondik ere!, festa hauetakozure minutu bakar bat ere zapuztu nahi, goibeldu, preso eta errefuxiatuen egoera aipatuz.

Gutziz alderantziz. Urruti ditugun horiei sekulako poza eman diezaiekezulakoan gaude. Horiek gogoan izateaz gain, edota Gestoraren tabernan lagunduz (edaten barik ere), gure presoiei egundoko poza emateko aukera izanen duzu. Horiei eskeinitako Jai egunean, Gestorak gartzeletara gure herikide espetxeratuei gutunak bidaltzeko aukera eman go dizu. Korreo zigilu batek lau duro besterik ez du balio, eta horren truke beraiek jasoko duten pozak ez du preziorik. Sartu gutun azalean animo hitzak, trikitixaren soinua, kalimotxo ttantta batzu... Eta askatsun irrintzi ozena!

Pasai Donibaneko Amnistiaren Aldeko Batzordeak, bide batez jai zoriontsuak opa dizkizuelarik.

Eta ea aurtengo hau suertatzen zaigun idatzi beharreko azken gutuna.

LA PUERTA DE ALCALA

Ahí está, la puerta de Alcalá. Y la de Herrera de la Mancha, la de Carabanchel, la de Badajoz, la de... Y mucha puerta blindada, mucho guardia civil en la entrada, y mucho preso y presa dentro.

Algunos, algunas, de aquí mismo, del portal de al lado, del piso de arriba... Rafa, Pío, Begoña, y Juli en el exilio. La Gestora Pro-Amnistia de Pasai Donibane no pretende que su recuerdo te amargue ni un sólo minuto de las fiestas. Al contrario, más bien: pretende que al menos una brizna de tu alegría, de tu marcha, les llegue también a ellos, a ellas. Al margen de recordarlos, de tomarte unos tragos en la chozna de la Gestora (tus duros nos sacarán de más de un apuro), podrás hacer por nuestros presos y presas algo efectivo, bueno, bonito y barato. La gestora local instalará en fiestas, el día dedicado a presos-refugiados, una mesa desde la que podrás enviarles una carta (o diecisiete) de ánimo y solidaridad.

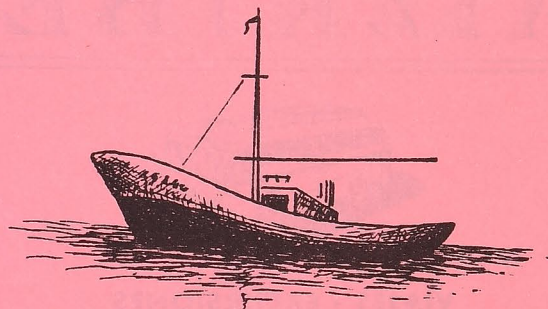
A cambio de las veinte pesetas que cuesta un borbónico sello de correos, la alegría que reciban los que nos faltan durante las fiestas seguro que será enorme. Puedes meter dentro del sobre unas frases de saludo, unos besos, un poco de aliento achampanado... Y un susurro de libertad.

La Gestora Pro-Amnistia de Pasai Donibane, que aprovecha la coyuntura para desearos unas trepidantes fiestas.

MENDOZA Y GONZALEZ

Saneamiento, pintado y limpieza de buques

Reparación de buques



Varadero de San Juan

PASAJES SAN JUAN

Arrandegi

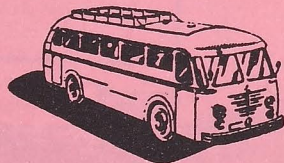
Eizaguirre



Teléfono 51 64 61

PASAI DONIBANE

Autocares
JAIZKIBEL



VIAJES - EXCURSIONES

Teléfonos 51 62 20 - 52 45 94

Pasai Donibane

Hnos. ZUBIA

VENTA RADIO - TV - SONIDO

Ventas al por mayor y detall

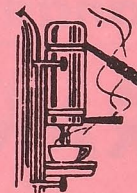


Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 51 54 75

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

ERREKATXO
~~~~ **TABERNA** ~~~~



*Pasai Donibane*

**Comestibles**  
*Angelita Prieto*



C/. San Juan, 116 - Teléfono 51 48 77

PASAI DONIBANE

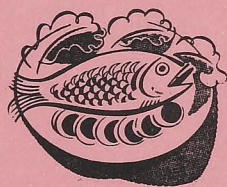
*Mercería* **Biyona**



Calle San Juan, 54

Teléfono 51 60 36

PASAI DONIBANE



**Arrandegia**

**ARAMBURU**

**MEIPI**

**Urrutizkiña 51 98 04**

**PASAI DONIBANE**



*Badiola*  
**Restaurante - Jatetxea**



San Juan, 18

Teléfono (943) 51 84 15

PASAI DONIBANE

**MODA JOVEN**  
**ITZULI MATZULI**

**BAZAR REGALO**

C/San Juan, 58

Teléfono 51 78 32

PASAI DONIBANE

**Esku Lanak**

*Mercería* **Susana**



C/. San Juan, 94 - Teléfono 52 75 87

PASAI DONIBANE

## Bar Restaurante



# Toki Alai

Calle San Juan, 80

PASAI DONIBANE

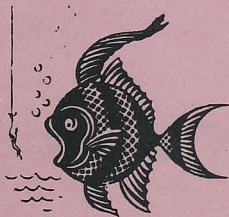
## Peluquería



# Arantxa

- FELICES FIESTAS -

Herriko Jaietan Zorionak



# Arrandegi ARRILLAGA

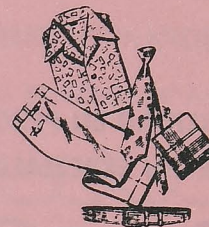
San Juan Kalea, 50

Teléfono 51 41 08

PASAI DONIBANE

## Novedades

# MIRARI



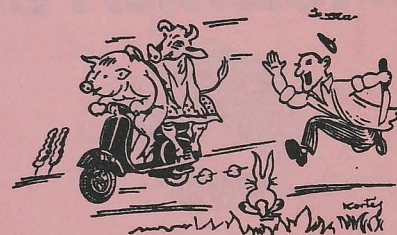
Lezo - Bide, núm. 9

Teléfono 52 05 82

PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA

# Juandانبuru



Juan X XIII, núm. 23

Teléfono 51 99 27

PASAI DONIBANE



# Kresala



ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43

Teléfono 51 91 16

PASAI DONIBANE

## Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

TRABAJOS PORTUARIOS - PASEOS POR LA BAHIA

Teléfono 51 72 71

PASAI DONIBANE

## Mecanizados EZKURRA, S. L.

ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS

MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA

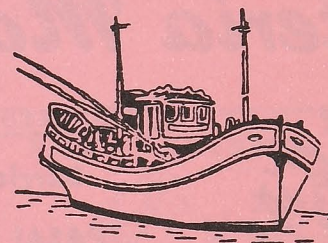


PASAI DONIBANE (M.E.I.P.I.) TEL. 51 46 98

# Astilleros

## LUZURIAGA

S.A.



CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES

DIQUE FLOTANTE



PASAI DONIBANE

**ESTANCO y DROGUERIA**



**Maite Pérez**

C/ Lezo Bide, 8

Teléfono 52 11 09

PASAI DONIBANE

**Frutería Maite**



COMESTIBLES EN GENERAL

**Barrio Bizkaya**

**PASAI DONIBANE**

**Orraztegia**



**Lauri**

**Bordalaborda, 1**

**Pasai Donibane**



**Restaurante**  
**ARRANTZALE**

**VIVEROS PROPIOS DE:**  
**LANGOSTA Y BOGAVANTE**

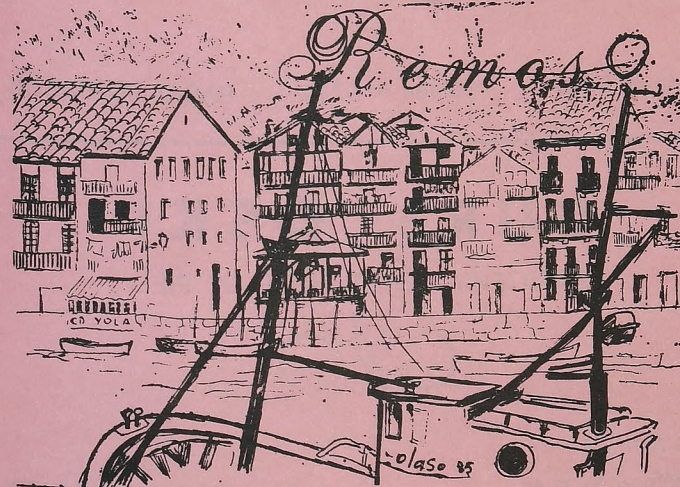
**Especialidad en Pescados**

Plaza de Santiago, 136 bajo

Teléfono 51 92 71

PASAI DONIBANE

**PUB - TABERNA**



Plaza Santiago, núm. 24

PASAI DONIBANE

## Bar Ongi - Etorri



ESPECIALIDAD EN PINCHOS  
CALIENTES Y FRIOS



Teléfono 52 45 88

PASAI DONIBANE

¡FELICES FIESTAS!

## Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION

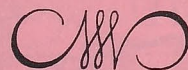
Barrio de Meipi

Teléfono 51 97 94

PASAI DONIBANE

## GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL



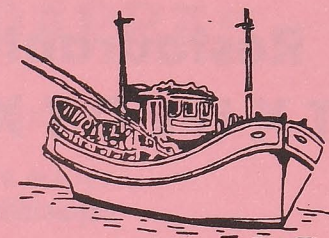
San Juan, 34

Teléfono 51 77 63

PASAI DONIBANE

## Hermanos

# GOICOECHEA



Servicio de canoas



Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro

Paseos por la bahía

TELEFONO 52 77 89

ESTACION - GARAJE

## Maripaloma



Lavado - Engrase de coches - Reparación de neumáticos

Bordalaborda, 13

Garaje: 51 94 91

PASAI DONIBANE

PASAJES SAN JUAN

RELACION DE GASTOS E INGRESOS  
DE LAS FIESTAS DE SANTIAGO DE  
PASAI DONIBANE DEL AÑO 1987

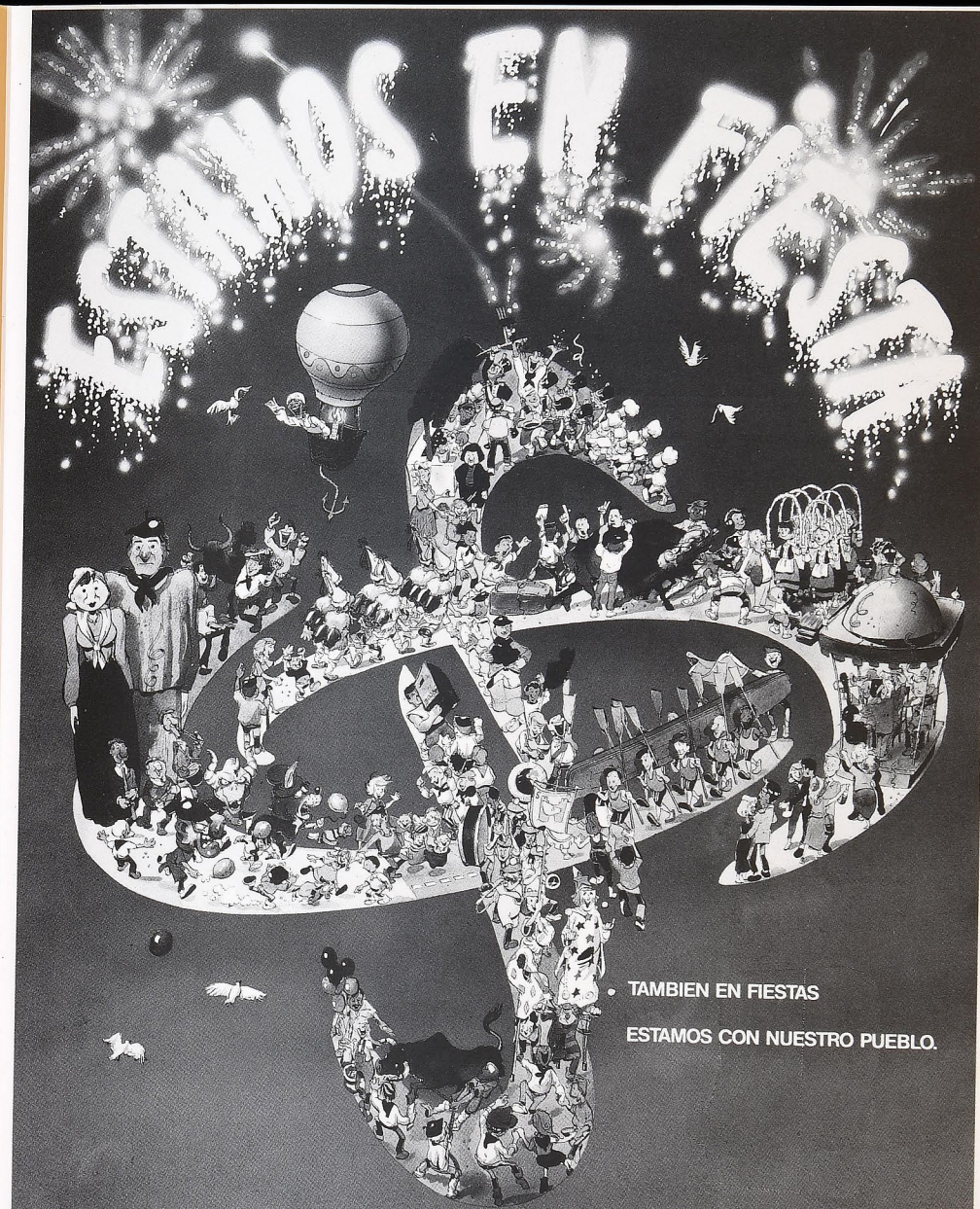
INGRESOS

|                            |                    |              |
|----------------------------|--------------------|--------------|
| Saldo a N/f. ....          | 14.157,—           | Ptas.        |
| Iberduero .....            | 30.000,—           | »            |
| Cofradia Pescadores .....  | 35.000,—           | »            |
| C.A.M. ....                | 25.000,—           | »            |
| G.K. ....                  | 30.000,—           | »            |
| Programas - anuncios ..... | 204.840,—          | »            |
| Ayuntamiento .....         | 2.254.891,—        | »            |
| <b>TOTAL .....</b>         | <b>2.593.888,—</b> | <b>Ptas.</b> |

GASTOS

|                                           |                    |              |
|-------------------------------------------|--------------------|--------------|
| Gráficas Guiba - Programa .....           | 159.290,—          | »            |
| Floristeria M. <sup>a</sup> Carmen .....  | 2.000,—            | »            |
| Aitonen eguna .....                       | 161.764,—          | »            |
| Canoas, toldos, arena, cohetes, etc. .... | 150.153,—          | »            |
| Música .....                              | 625.000,—          | »            |
| Arrantzale eguna .....                    | 84.698,—           | »            |
| Restaurante Arrantzale .....              | 66.000,—           | »            |
| Caldo Sta. Ana .....                      | 3.680,—            | »            |
| Carp. Donibane .....                      | 19.656,—           | »            |
| Soc. Usoa .....                           | 120.000,—          | »            |
| Banda Constancia .....                    | 105.000,—          | »            |
| Gazte Taldea .....                        | 23.000,—           | »            |
| Zezenak (toros) .....                     | 190.000,—          | »            |
| Gau Pasa .....                            | 5.000,—            | »            |
| Txerri-prueba .....                       | 12.000,—           | »            |
| Conjunto Rock .....                       | 60.000,—           | »            |
| Bateleras «Yola» .....                    | 60.000,—           | »            |
| Zipristin .....                           | 120.000,—          | »            |
| Done Pedro Kofradia .....                 | 14.784,—           | »            |
| Itxas Mendi .....                         | 389.600,—          | »            |
| Pantxoa eta Peio .....                    | 200.000,—          | »            |
| Sanjuandarra Taberna .....                | 920,—              | »            |
| Boinas .....                              | 1.950,—            | »            |
| Eleiz Ataria .....                        | 617,—              | »            |
| B. Aramburu .....                         | 9.769,—            | »            |
| <b>TOTAL GASTOS .....</b>                 | <b>2.584.881,—</b> | <b>Ptas.</b> |
| <b>INGRESOS .....</b>                     | <b>2.593.888,—</b> | <b>Ptas.</b> |
| <b>GASTOS .....</b>                       | <b>2.584.881,—</b> | <b>»</b>     |

**SALDO A N/FAVOR .....** 9.007,— Ptas.

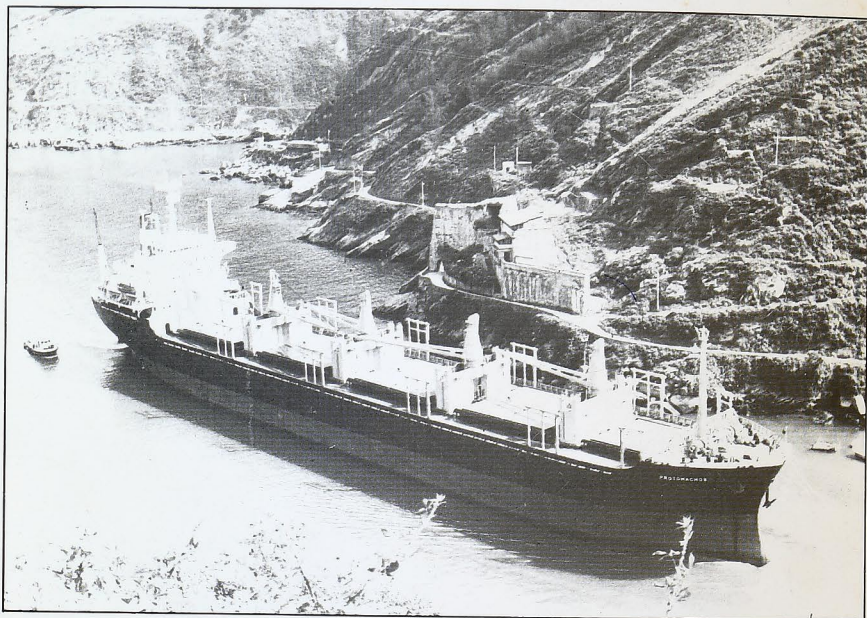


TAMBIEN EN FIESTAS  
ESTAMOS CON NUESTRO PUEBLO.

AURREZKI-KUTXA  
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL



El Puerto de Pasajes es un elemento fundamental para  
los pueblos que viven en su entorno.

De su buen funcionamiento dependen la continua creación  
de puestos de trabajo y el bienestar de los habitantes  
de esta zona guipuzcoana.

PUERTO DE  
**PASAJES**

